

# CURRICULUM

## M A in Persian Language and Literature



**Department of Persian Language and Literature**

**University of Dhaka**

# Programme Structure of M A

## 1. Admission

The students obtaining four-year B.A. Honours degree from a Department of Faculty of Arts, University of Dhaka will be eligible to take admission to the M.A. Programme of the particular Department within 15 days of publication of the B.A. Honours result.

## 2. Duration

One-year Semesters: 2 Each Semester: 26 weeks

## 3. Week-wise breakdown of each semester of 26 weeks

- Classes: 15 weeks
- Mid-Semester examinations: 1 week
- Final Examinations (to be given at the end of each Semester): 3 weeks
- Evaluation of scripts and publication of results: 3 weeks
- Vacation: 4 weeks (Included within the scheduled summer and winter vacations)

## 4. Total Courses, Marks, Credits and Grades

Number of 4 credit courses:	Marks: $8 \times 100 = 800$	Each course: 4 credit hours	
Number of 1 credit courses: 2	Marks: $2 \times 25 = 50$	Each course: 1 credit hour	
Total Marks:	$800 + 50 = 850$		Total
Credits:	$8 \times 4 + 2 \times 1 = 34$		

## N.B. a. 15-hour teaching is equivalent to 1 credit hour and will be treated as 1 credit.

- Each 4-credit course: 4 credit hours Required contact hours 60
- Each 1 credit course: 1 credit hour Required contact hours: 15
- Minimum credit hours required for the two-semester M.A. Degree: 30

## 5. 8 courses of 4 credits each and 2 courses of 1 credit each will be taught in 2 semesters as follows:

- 1<sup>st</sup> Semester: 4 four-credit and 1 one-credit courses Total: 17 credits  
2<sup>nd</sup> Semester: 4 four-credits and 1 one-credit courses Total: 17 credits  
Total credits in two semesters: 34  
Total classes in a Semester for each 4-credit course in 15 weeks: 60 of 60-minute duration each  
Total classes in a Semester for each 1-credit course in 15 weeks: 15 of 60-minute duration each

## 6. Teaching and Evaluation of the 8 four-credit courses of 100 marks each

- The courses earmarked for every semester must be taught and the mid-semester tests must be given in the particular semester.
- Each course will be taught and evaluated by two teachers of the Department.  
If a single teacher teaches a course then the final test held at the end of the semester must also be evaluated by two teachers, one of whom must be the course teacher, and another, a suitable second examiner who may be either from DU or outside DU.
- Both course-teachers will have 2 classes per week of 60 minute each. If a teacher decides to meet the students once a week then the duration of the class must be 120 minutes.
- If one teacher teaches a course, then he/she must have 4 classes per week of 60 minute each  
*The concerned teachers will post on the notice board marks in the mid-semester tests as soon as the results are ready.  
The course teachers will also post on the notice board the marks for attendance and participation immediately after completion of the courses.*

## 7. Marks distribution for each 4-credit course

- Two Mid-Semester Tests of 15 marks each Marks:  $15 + 15 = 30$*   
One test of one-hour duration to be given every semester by each course-teacher at his/her convenience. Marks of two tests will be added. In the case of a single teacher teaching the course two tests will be given by the same teacher.
- Semester Final Examination Marks: 60*  
Semester final examinations of 4-hour duration will be held for every course at the end of every semester. Two teachers will set questions and evaluate the scripts. Marks obtained in the final examinations held at the end of the semester will be the average of the two marks.  
There may be 5 broad questions or a combination of broad questions, short notes, etc.

## g. Class Attendance and Participation Marks: $5 + 5 = 10$

Both course-teachers will give marks out of 5. Marks of the two teachers will be added. A single teacher teaching a course will give marks out of 10.

*For attendance in 90% or above classes a student may be given 5 marks out of 5, 80% to less than 90% -- 4, 70% to less than 80% -- 3, 60% to less than 70% -- 2, 50% to less than 60% -- 1, and below 50% -- 00.*

## 8. Teaching and Evaluation of 1-credit courses of 25 marks each

- Each class may be divided into small groups of 10 to 15 students. As far as possible the students should be in the same group throughout the two semesters. In case of drop-outs, two or more groups may be merged.
- In first semester one teacher will meet the students of one group once a week for 15 weeks.
- In the second semester the same teacher or another teacher will meet the students of the group for another 15 weeks.
- The concerned teachers will post on the notice board marks for attendance and presentation as soon as the courses are completed.*

## 9. Marks Distribution for each 1-credit course

- Class Attendance and Presentation Marks: 10*  
The students will not be given any written test. They will be encouraged to discuss some topics and/or make oral presentations on some topics included in the syllabus.  
The concerned teacher will give marks out of 10.

*Subject to satisfactory Attendance and Presentation in 90% or above classes a student may be given 10 marks out of 10, 80% to less than 90% -- 8, 70% to less than 80% -- 6, 60% to less than 70% -- 4, 60% to less than 50% -- 2, and below 50% -- 00.*

b. *Oral Examination Marks: 15*

The Examination Committee will hold oral examination at the end of every semester.

#### 10. Examination Committee

- a. The Academic committee of the Department will form the examination committee for each batch of students for two semesters, i.e. one year. The committee will include a Chairman and three other members.  
In special cases, out of the three members the committee may have an external member who may be from DU or outside DU.
- b. The AC of the Department will also select a Course Coordinator for one year, who may be a member of the examination committee, for smooth functioning of the programme.  
If the AC of the Department decides, the Chairman can also function as the coordinator without any monetary benefit for the latter.
- c. **Chairman of the Examination Committee:** He/She will be responsible for getting questions from the course teachers, moderating and printing the questions, holding of examinations, and publication of results. If the Chairman desires, he/she may request the Course Coordinator to collect questions from the course teachers.
- d. **Course Coordinator:** The coordinator will prepare class routine, arrange and monitor classes and attendance of students, ensure smooth functioning of the academic work, and help the chairman in getting questions from the question setters, holding examinations and publishing examination results.  
*The coordinator will also arrange to post on the notice board the marks in the oral part of the 1-credit course signed by the chairman of the committee at the end of every semester final examination.*
- e. In the case of any member of the committee falling sick, going on leave, or is unwilling to be on the committee, the academic committee of the Department will nominate a substitute.

#### 11. Class Representatives

Each batch/section of students will have two class representatives (one male and one female) to maintain liaison with the coordinator and course teachers regarding their class progress and problems.

#### 12. Attendance Requirements

- a. Attendance in the 4-credit courses only will be taken into consideration to determine the eligibility of the students for examination.
- b. Students with 75% attendance and above in each course will be eligible to sit for examinations. Students with attendance below 75% going down to 60% will be considered non-collegiate and will be allowed to sit for the examinations only after paying the required university fines.
- c. Students with attendance below 60% will not be eligible to appear at the examinations.

#### 13. Tabulators and tabulation of examination results

- a. Two teachers of the Department will act as tabulators. The chairman of the examination committee and the course coordinator will select the tabulators who should be preferably any two members of the examination committee.
- b. The course teachers will submit two copies of mark-sheets to the chairman of the examination committee, and one copy to the controller of examinations.
- c. The mark-sheets submitted by the course teachers for the 4-credit courses will include marks for attendance, marks for mid-semester tests, and marks for final examinations.
- d. The mark-sheets submitted by the concerned course teachers for the 1-credit courses will include marks for attendance and presentation.
- e. Two tabulators will enter in the tabulation sheets the total marks given by two course teachers for each four-credit course the, total marks given by two course teachers for attendance, mid-term tests; the average of the two marks in the final examination, marks given in each one-credit course, which will include marks for class attendance and presentation, and oral examination, and process the examination results.
- e. In the semester final examination if the difference of marks in any course is more than 20%, i.e. more than 12, the script will be evaluated by a third examiner. The final marks obtained will be the average of the nearest two marks, or the third examiner's marks if the difference between his/her marks and the two other examiners' marks is the same.
- f. The tabulators will take to the controller's office the tabulation sheets to help the office prepare three computerized tabulation sheets. The controller's office will send one copy to the chairman of the concerned Department for preservation.
- g. The controller's office will publish the examination results at the end of every semester and issue the transcripts. The transcript for the first semester will include the GP for each 4-credit course and the GPA. In addition to the GPs and GPAs (both 4-credit and 1-credit courses) the second semester transcript will also include the CGPA of the two semesters.

#### 14. Grading Scale and Grades

- a. At the time of evaluation all marks will be entered in numerical form. Only at the time of submitting the final grade sheet and while finalizing the results in the tabulation sheet grades will be entered in both numerical form and letter form.
- b. Marks can be given in fraction up to two decimals. If the total marks of a course are in fraction, they should be raised to the next higher whole number.
- c. GPA and CGPA can be in fraction up to two decimals. The second decimal should be raised to the next higher number if the third decimal is 5 or above.
- d. Results of the students will be published according to Roll Numbers and not according to merit positions.
- e. Transcripts issued to the students will include Letter Grades, Grade Points (GP), Grade Point Average (GPA). Transcripts will not include numerical grades.
- f. Numerical Grades, Letter Grades, and Grade Point Average (GPA), and Cumulative Grade Point Average (CGPA) will be given according to the following scale.

#### *Numerical Grades Letter Grades Corresponding Grade Points*

80% and above	A+	4.00
75% to less than 80%	A	3.75
70% to less than 75%	A-	3.50
65% to less than 70%	B+	3.25
60% to less than 65%	B	3.00

55% to less than 60%	B-	2.75
50% to less than 55%	C+	2.50
45% to less than 50%	C	2.25
40% to less than 45%	D	2.00
Less than 40%	F	0.00
Incomplete (Does not take an exam)	I	0.00
Withdrawn (Does not attend any class and take any exam)		0.00

### 15. Promotion and the Final Degree

- Promotion from first semester to second semester will be automatic provided the student has the minimum of 60% attendance in first semester.
- The minimum GP 2.00 in each course and CGPA (Grade Point Average/Cumulative Grade Point Average) 2.00 will be required for award of the degree. GP of the 2 one-credit courses will be calculated only after the second semester final examination.
- GPA of the two 1-credit courses will be calculated by adding the numerical marks obtained in the two semesters and multiplying the total by two. The numerical marks obtained out of 50 will thus be converted into out of 100 to find out the corresponding Letter Grade and GP which in this case will be treated as GPA because it is the average of the two 1-credit courses.
- For getting the **M.A. Degree** a student must not have F, i.e. GP below 2.00 in any course.
- GPA for each semester will be calculated by multiplying the course credits by the GP obtained in the courses, and dividing the total figures by the total credits. CGPA of the two semesters will be calculated by adding the GPA of the semesters concerned multiplied by the course credits and dividing the result by the total credits.

*EG:  $GPA = \frac{Course1\ Credits \times GP + Course2\ Credits \times GP + Course3\ Credits \times GP + Course4\ Credits \times GP}{Total\ Credits\ of\ the\ four\ courses}$*

*$CGPA\ (2\ Semesters) = \frac{1^{st}\ Sem\ GPA \times Credits + 2^{nd}\ Sem\ GPA \times Credits + GPA\ of\ 1\ Credit\ Courses \times Credits}{Total\ Credits\ in\ 1^{st}\ and\ 2^{nd}\ Semesters, \ i.e.\ 30}$*

### 16. Readmission

- Readmission must be taken within 15 days of publication of results.**
- The students not getting CGPA 2.00 and so not qualifying for M.A. Degree will be allowed to take readmission and be in 2<sup>nd</sup> semester if they obtain the minimum GPA 2.00 in the 1<sup>st</sup> semester.
- The students must take readmission and be in 1<sup>st</sup> semester if they have inadequate attendance/ fail to get GPA 2.00/ get W in 1<sup>st</sup> semester.
- The students will take readmission and attend classes in the required 1<sup>st</sup> or 2<sup>nd</sup> semester and take examinations only with the students of the available next batch.
- In the case of readmission all grades earned earlier in the four-credit and one-credit courses of the concerned semester/semesters will be cancelled.
- A student may take readmission only two times, and the degree must be completed within **6 semesters**, i.e. 3 years from the date of admission to 1<sup>st</sup> semester.

### 17. Retaking of Examinations and Improvement of Grades

- Improvements of grade/grades are applicable only for the students – (i) who pass the M.A. Final Examination, or (ii) who have the minimum CGPA 2.00.*
- If a student passes the examinations getting less than B in any 4-credit course/courses, he/she may improve his/her grades by retaking the examinations of the course/courses only once with the immediate next batch at his/her own risk because in such cases the grade/grades of the particular course/courses obtained earlier will be considered cancelled. But marks for attendance and mid-term tests may be retained.
- If a student has the minimum CGPA 2.00 in the M.A. Final examination, but has F in any 4-credit courses or the aggregate of the two 1-credit courses, which together is called 'overall assessment', his/her result will be treated as incomplete and the student will be allowed to retake the examination/examinations of the 4-credit course/courses and the 1-credit course with the following available batch.*
- A student with F grade only in any course/courses will be allowed to improve the grade/grades by retaking the examination/examinations for a maximum of two times if he/she gets F in the first improvement test. In either case the marks for attendance and participation, attendance and presentation will be retained.
- Retaking of mid-semester tests will not be allowed.
- In addition to the usual fees, a fine will be imposed for each course to be retaken as per university rules.
- The student will have to be mentally prepared to take the test of a particular course even if it is held on the same day of his/her other examination.
- The same rules will be applicable in the case of any student getting I.

### 18. Drop Out

- A student failing to get a minimum GPA 2.00 even after readmission for two times will be dropped out of the programme.
- If a student getting F in any course fails to improve his/her grade even after retaking the examination twice he/she will not be given any further chance for improvement and will be dropped out of the programme.

### 19. Dean's List of Meritorious Students

#### a. Dean's Merit List of Excellence

The list will include the names and particulars of students who have CGPA 4.00 in the M.A. Final Examination.

#### b. Dean's Merit List of Honour

The list will include the names and particulars of students who have CGPA 3.75 and above but below 4.00 in the M.A. Final Examination.

Maximum of two students with the highest CGPA of any Department in a particular session will be included in Dean's Merit List of Honour. In the case of more than one student getting the same CGPA the number will increase.

#### c. Dean's Merit List of Academic Recognition

The list will include the names and particulars of the students who have the highest CGPA among the students obtaining CGPA 3.60 and above but below 3.75 in the M.A. Examination of a particular session of any Department which does not have anyone eligible for **a** or **b**. In the case of more than one student getting the same CGPA the number will increase.

Students who have taken readmission or have taken any improvement examination will not be considered for the Dean's list of meritorious students.

20. Any major changes in the above rules will require approval of the Arts Faculty meeting and the Academic Council of the University. Minor modifications, suggested by the Chairmen's/Faculty meeting, may be made with the approval of the Deans' Committee.

\* The Guidelines are based on Resolution No. 57. of the Syndicate meeting of 10.8.2011 on the basis of the recommendation of Faculty meeting of 28.7.2011 and Academic Council meeting of 7.8.2011, and Resolution No. 92 of the Academic Council meeting of 29.4.2013 on the basis of the recommendation of the Faculty meeting of 21.4.2013

## Syllabus 2018-2019 to 2021-2022

### List of Courses in MA Program under the Semester System

Course No.	Semester	Course Title	Marks	Credits
Per. 501	1 <sup>st</sup>	Outline of the history of Persian literature in Bangladesh خلاصه تاریخ ادبیات فارسی در بنگلادش	100	4
Per. 502	1 <sup>st</sup>	Studies of Literary Criticism and Comparative Literature مطالعات نقد ادبی و ادبیات تطبیقی	100	4
Per. 503	1 <sup>st</sup>	Classical and Medieval Persian prose literature ادبیات فارسی نثر کلاسیک و میانه	100	4
Per. 504	1 <sup>st</sup>	Contemporary Persian Prose Literature ادبیات معاصر نثر فارسی	100	4
Per. 505	2 <sup>nd</sup>	Research Methodology in Literature روش تحقیق در ادبیات	100	4
Per. 506	2 <sup>nd</sup>	Persian literary texts of the Indian Sub-continent متون ادب فارسی شبه قاره هند	100	4
Per. 507	2 <sup>nd</sup>	Introducing to the Persian Manuscript آشنایی با نسخه‌های خطی فارسی	100	4
Per. 508-A	2 <sup>nd</sup>	Iranian Film and Drama فیلم و نمایش نامه ایرانی	100	4
Per. 508-B	2 <sup>nd</sup>	Translation Studies (Theory and Application) ادبیات ترجمه (نظریه و کاربرد)	100	4

[Students shall have to choose any one of the two courses i.e. Per. 508-A and Per. 508-B]

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 501
Course Title	:	Outline of the History of Persian Literature in Bangladesh خلاصه تاریخ ادبیات فارسی در بنگلادش
Course Credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This course is designed to make students well acquainted with the short history of Persian literature in Bangladesh. This course basically highlights the origin and development of Persian language and literature in Bangladesh and introduces some local prominent Persian poets and writers and their works.

3. Objectives:

The main objective of this course is to give students information about the diversity of the history of Persian literature in Bangladesh. The course also aims to inform students about some famous Persian works and the influence of Persian language and literature in Bangla language, literature and culture.

4. Intended Learning Outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- develop and demonstrate an awareness of the significance of Persian language and literature in Bangladesh
- gain a comprehensive knowledge of the origin and development of Persian language and literature in Bangladesh
- increase their knowledge and understanding about the entire history of Persian literature in Bangladesh

5. Course Content:

This course covers the following topics:

Some important and valuable topics will be covered about the history of Persian literature in Bangladesh from thirteenth century till modern age.

6. Instructional Strategy:

Lecture, Question-Answer, Pair-work, Group Discussion, Individual Presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

8. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

۱. خدمتگزاران فارسی در بنگلادش، دکتر محمد کلیم سهسرامی، رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران، بنگلادش، ۱۹۹۹م
۲. دیوان سراج الدین فریدپوری، تصحیح و تحقیق: دکتر محمد محسن الدین میا، رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران، بنگلادش، ۲۰۱۳م
۳. بنگلادش (شناسنامه آموزش کشورها)، مرکز آموزش و توسعه همکاریهای علمی-دانشگاهی، معاونت پژوهشی و آموزشی، تهران، ۱۳۸۶
۴. تجزیه شبه قاره هند و استقلال بنگلادش، محمد مهدی آخوندزاده، دفتر مطالعات سیاسی و بین المللی، تهران، ۱۳۶۵
۵. বাংলাদেশে ফার্সী সাহিত্য, ড. মুহাম্মদ আবদুল্লাহ, ইসলামিক ফাউন্ডেশন বাংলাদেশ, ১৯৮৩।
৬. বাংলাদেশে ফারসি অনুবাদ সাহিত্য ১৯৭১-২০০৫, মো. আবুল কালাম সরকার, বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, ২০১৫।
৭. বাংলায় ফারসি ভাষা সাহিত্য ও সংস্কৃতি বিকাশের ইতিহাস, আব্দুস সবুর খান, রোদেলা প্রকাশনী, ঢাকা, ২০১৭।
৮. ভারতীয় উপমহাদেশে মুসলিম শাসন, আবদুল করিম, বড়াল প্রকাশনী, বাংলাদেশ
৯. বাংলার সামাজিক ও সাংস্কৃতিক ইতিহাস, ডক্টর এম. এ রহিম (মুহাম্মদ আসাদুজ্জামান অনূদিত), বাংলা একাডেমী, ১৯৮২
১০. মুসলিম বাংলার ইতিহাস ও ঐতিহ্য, আবদুল করিম, বাংলা একাডেমী, ১৯৭৭
১১. বাংলার ইতিহাস : সুলতানী আমল, আবদুল করিম, জাতীয় সাহিত্য প্রকাশ, ঢাকা, ২০০৭

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 502
Course title	:	Studies of Literary Criticism and Comparative Literature مطالعات نقد ادبی و ادبیات تطبیقی

Course credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This is an introductory literary criticism and comparative literature course compulsory for all the students of M.A program. The content of this course is designed to give students an elementary knowledge of the art or practice of judging and commenting on the qualities and character of literary works. Additional emphasis is given on developing students' understanding of literary terminology and of the schools of literature. This course introduces models of comparative analysis of Persian literature, its genres, and media by focusing on poetry in different languages and cultures. It also analyzes the relationship between Persian, Arabic, English, Bengali and Urdu literature. We will examine a wide variety of poetic and critical texts in order to explore topics like the specificity of poetry, poetic kinds, morality, folk culture, art, popular song, poetry's relation to prose etc. We will also deal with topics like philosophy, autobiography, journalism, transnational imitation and translation, and poetry and globalization.

### 3. Objectives:

The general objectives of the course are:

- a. To promote the knowledge of world literary traditions and to make students conscious about the continuing influence of those traditions on world cultures
- b. To create an awareness of emerging global literary trends
- c. To develop skills in literary analysis and critical writing, to make students aware of comparative methodologies and literary theory, and to provide them with the ability to apply them in examining literary texts and other cultural products
- d. To provide the learners with an understanding of literary texts within social, cultural, and historical contexts
- e. To view literature and other cultural productions inextricable from the processes of identity formation of individuals and their communities, and to consider literary texts as part of discursive systems

### 4. Intended learning outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- Understand what literature is and what criticism is
- Understand the relevance of classical criticism
- Know the relationship between literature and literary criticism
- Explain Plato's theory of 'mimesis' and his objection to poetry
- Understand Aristotle's defense of poetry and his concept of tragedy
- Discern the influence of world literature on the Persian literature
- Recognize the different aims, formal constraints, rhetorical strategies, and ideological underpinnings at stake in different literary genres through texts in two or more foreign languages.
- Show cultural and linguistic awareness through space and time, understanding the role of translation in cross-cultural communication, and connecting aesthetic considerations to wider transnational social and political questions whenever appropriate.
- Adopt a variety of theoretical and methodological approaches to texts and apply them for comparative textual studies to go beyond simply mechanical applications.
- Produce original written and oral argumentations that bring together the skills mentioned above, framed by sophisticated thesis statements and sustained by a good balance of evidence and analysis.

### 5. Course content:

This course covers the following topics:

There are two parts of this course. Part A: Study of Literary criticism and Part B: Study of Comparative Literature. Course content would be the following:

#### Part A:

Defining criticism, theory and literature, schools of criticism, classicism, symbolism, romanticism and its influence on the Persian literature.

1. History
  - 1.1. Classical and medieval criticism
  - 1.2. Renaissance criticism
  - 1.3. 19<sup>th</sup> century romantics criticism
  - 1.4. New criticism
2. Value of academic criticism
3. Key text: The classical and medieval period
  - 3.1. The 19<sup>th</sup> century period
  - 3.2. The 20<sup>th</sup> century period
4. Literary criticism in Iran:
  1. Classical Tradition.
    - 1.1. Pre-Islamic period
    - 1.2. Samanid period
    - 1.3. Seljuq period

- 1.4.Mongol period
- 1.5.Safavid period
- 1.6.Quajar period
2. Modern literary criticism
  - 2.1.Historical background
  - 2.2.Rationalism
  - 2.3.Literary critics

Part B:

- Definition comparative literature
- History of comparative literature
- Relation of Iran and Arab
- The Effect of Arabic language on Persian language
- The Effect of the Qur'an on Persian language
- The Effect of the Qur'an on Persian poets
- History of Persian language in India
- The prominent Persian poet in India
- Comparative discussion of The *Mahabharata* and *Shahnama*
- The history of the arrival of the Persian in Bangladesh
- The effect of Persian language on Bengali literature
- The Medieval of Bangle literature and Persian language
- The effect of Persian language on Urdu language literature.
- Comparative discussion of Persian and Urdu Poetry.
- *Iliad* and *Shahnama*
- Spiritualism in English and Persian poetry.
- The position of Persian literature in World literature
- Review of the course

6. Instructional Strategy:

Lecture, question-answer, pair-work, group discussion, individual presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

8. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

১. *ادبیات تطبیقی* (پژوهشی در باب نظریه ادبیات و شعر روایی)، دکتر محمد عبدالسلام کفافی، (ترجمہ: سید حسین سیدی- انتشارات آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۸۲)
۲. *روش مطالعه ادبیات و نقد نویسی* از پک و مارتین کوئل، (ترجمہ از دکتر سرورالسادات جواهریان، انتشارات مروارید، تہران، ایران، ۱۳۷۶)
۳. *انواع ادبی* از دکتر حسین رزمجو (انتشارات آستان قدس رضوی، مشهد، ۱۳۷۷)
۴. *فرہنگنامہ ادبی فارسی*، جلد دوم بہ سر پرستی حسن انوشہ، سازمان چاپ و انتشارات، ۱۳۷۴. تہران.
۵. *فرہنگ اصطلاحات ادبی* از سیماداد (انتشارات مروارید، تہران، ۱۳۸۳)
۶. *واژہ نامہ ہنرشاعری* از میمنت میر صادقی
۷. *دانشنامہ زبان و ادب فارسی*، جلد اول، بہ سرپرستی اسماعیل سعادت، فرہنگستان زبان و ادب فارسی، تہران، ۱۳۸۴ (ادبیات تطبیقی، صفحہ ۲۷۵-۲۵۸)

8. *A History of English Literature*, Arthur Compton, Rickett, Publisher T.C. & EC Jack, London, 1918

9. *A Literary History of Persian*, E G Browne, Cambridge University Press, 1969

۱۰. *সাহিত্য সমালোচনা ইতিবৃত্ত ও পরিপ্রেক্ষিত*, আলাউদ্দিন আল আজাদ, (নবরাগ প্রকাশনী, ঢাকা, ২০০০)

১১. *সাহিত্য-শিল্প ও নন্দনতত্ত্ব*, ড. সুবোধ চৌধুরী, (জয়দুর্গা লাইব্রেরী, কলকাতা, ১৯৯৯)

১২. *সাহিত্য সন্দর্শন*, শ্রীশচন্দ্র দাস, (বর্ণবিচিত্রা, বাংলা বাজার, ২০০৮)

১৩. *বিশ্বসাহিত্য*, মোবাস্শের আলী, মুক্তধারা, ঢাকা, ১৯৭৪

১৪. *বিশ্বসাহিত্যে নয়রত্ন*, কবীর চৌধুরী, কথা প্রকাশ, ঢাকা, ২০১০

১৫. *ভাষা ও সাহিত্য* (ফারসি সাহিত্য), বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, প্রথম প্রকাশ ২০০৭

১৬. *বাংলা পিডিয়া* (ফারসি অংশ), বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, দ্বিতীয় মুদ্রণ ২০১১

১৭. *ইংরেজী সাহিত্যের রূপরেখা*, গোপাল হালদার, মুক্তধারা প্রকাশনী, ঢাকা, ১৯৭৪

১৮. *ফার্সী সাহিত্যের ইতিহাস*, ড. আহমাদ তামীমদারী (অনুবাদ:তারিক জিয়াউর রহমান সিরাজী ও মুহাম্মদ জঁসা শাহেদী), আলহুদা আন্তর্জাতিক প্রকাশনা সংস্থা, ইরান, ২০০৭

১৯. *আরবী সাহিত্যের ইতিহাস*, আ. ত. ম. মুসলেহ উদ্দিন

২০. *উর্দু সাহিত্যের ইতিহাস*, মনির উদ্দীন ইউসুফ, বাংলা একাডেমী, ঢাকা

1. Course number, title, credit and marks

Course Number : Per. 503

Course title : Classical and Medieval Persian prose literature  
ادبیات فارسی نثر کلاسیک و میانه

Course credit : 4

Full Marks : 100

## 2. Course Description:

This course is designed to make students well acquainted with the classical and mediaeval Persian prose literature. This course basically highlights the classical and mediaeval well-known fables, stories, theological stories, theological articles, Munazats (fervent prayer) etc. by the prominent writers of the classical and mediaeval age of Persian literature.

## 3. Objectives:

The aim and objective of this course is to make students aware of the diversity of Persian literature by introducing them to classical and mediaeval Persian prose literature. Students will explore a wide variety of texts by prominent and classical Persian writers of the mediaeval period to gain an understanding of the socio-cultural impact as well as the theological influences in which the texts were produced and received. The objectives of this course include encouraging students to read, understand and analyze the texts.

## 4. Intended learning outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- develop and demonstrate an awareness of the significance of classical and mediaeval Persian prose literature
- gain a comprehensive knowledge of Persian classical and theological prose literature of mediaeval age
- enhance their abilities of inter textual analysis
- display their competency in reading of Persian classical and mediaeval complicated and incomprehensible texts.

## 5. Course Content:

This course covers the following topics:

This course has been divided into two parts. A: Classical Prose and B: Mediaeval Prose. The following texts will be covered in this course:

Group-A: Classical Prose (نثر کلاسیک)

- a. Introduction to the book of *Kalila and Dimna*  
Discussion on historical background and importance of the book  
Identifying the historical significance of the book  
To Read out one of the stories of the book (title of the story *Shirvaghav*)  
Discussion on the requirements of the book in the field of literature
- b. Introduction to the book of *Char Maqala* (Four Discourses)  
Historical background and importance of the book *Char Maqala* (Four Discourses)  
Identifying the historical significance of the book  
To Read out one of the discourses of the book (title of the discourse *the nature of the secretarial art and qualifications of the Secretary*)  
Discussing the requirements of the book in the field of literature  
Introduction to the book of *MersadulEbad*  
Discussing the importance of the book in the field of Mysticism  
To analyze the role of this book in the development of mystic literature  
To Read out one of the articles of the book (title of the article *the story of creation of Adam*)

Group-B: Mediaeval Prose (نثر میانه)

- a. Introduction to the book of *Fihi Ma Fihi*  
Historical background and importance of the book  
Identifying the historical significance of the book  
To Read out some articles of the book  
Discussing the requirements of the book in the field of mystic literature
- b. Introduction to the book of *ManaqibULArifeen*  
Historical background and importance of the book  
Identifying the historical significance of the book  
To Read out some pages of the book (from page 354-357)  
Discussing the necessities of the book in the field of literature
- c. Introduction to the book of *Asrar al-Tawhid*  
Discussing the importance of the book in the field of mystic literature  
To analyze the role of this book in the development of Sufism  
To Read out one of the articles of the book (Selected portions)

## 6. Core text:

The following books will be covered as core texts:

Group-A: Classical Prose (نثر کلاسیک)

۱. کلیله و دمنه، به کوشش خلیل خطیب رهبر، انتشارات مهتاب، تهران، ۱۳۷۳ (باب شیر و گاو)
۲. چهار مقاله، نظامی عروضی سمرقندی (مقاله اول در ماهیت علم دبیری و کیفیت دبیر بلیغ)
۳. گزیده مرصادالعباد، نجم الدین رازی (بخش آفرینش آدم)

Group-B: Mediaeval Prose (نثر میانه)

۱. برگزیده فیہ مافیہ، (مقالات مولانا) تلخیص، مقدمه و شرح: دکتر حسین الهی قمشه‌ای، تهران، ۱۳۷۸
۲. مناقب العارفین، شمس الدین احمد افلاکی، (از گنج و گنجینه، دکتر ذبیح الله صفا، تهران، ۱۳۷۲ از صفحه ۳۵۴-۳۵۷)
۴. برگزیده اسرار التوحید، محمد بن منور، (از گنج و گنجینه، دکتر ذبیح الله صفا، تهران، ۱۳۷۲)

7. Instructional Strategy:

Lecture, Question-Answer, Pair-work, Group Discussion, Individual Presentation etc.

8. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

9. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

۱. ترجمه کلیله و دمنه، انشای ابوالمعالی نصرالله منشی، تصحیح و توضیح مجتبی مینوی تهرانی، انتشارات امیر کبیر، تهران، ۱۳۷۱
۲. هزار سال نثرپارسی، کریم کشاورز، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ایران، ۱۳۷۷
3. পঞ্চতন্ত্র, বিষ্ণুশর্মা, (অনুবাদ: দুলাল ভৌমিক), সাহিত্য বিলাশ, ঢাকা, ২০১০

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 504
Course title	:	Contemporary Persian Prose Literature ادبیات معاصر نثر فارسی
Course credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This course is designed to make students well acquainted with the contemporary Persian prose literature. This course basically highlights contemporary modern Persian prose and well-known novels, short stories, articles, columns etc. written by the prominent writers of the modern age of Persian literature.

3. Objectives:

The aim and objective of this course is to make students aware of the diversity of Persian literature by introducing them to contemporary Persian prose literature. Students will explore a wide variety of texts by prominent and Persian writers of the modern and contemporary period to gain an understanding of the socio-cultural impact as well as of the humanistic and ethical influences in which those texts were produced and received. The objectives of this course include encouraging students to read, translate, understand, evaluate and analyze the texts.

4. Intended learning outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- develop and demonstrate an awareness of the significance of contemporary Persian prose literature
- gain a comprehensive knowledge of Persian novels, short stories, articles and columns of modern age
- enhance their abilities of inter textual analysis
- display their competency in reading, interpretation, criticism and translation of modern Persian complicated and incomprehensible texts.

5. Course Content:

This course covers the following topics:

- The contemporary period for Persian Literature
- Historical background of contemporary Persian Prose Literature
- Short History of Persian Short Stories and Novels
- Style, specialty and subject matter of contemporary Persian Prose Literature
- Introducing some prominent Persian novelists, short story writers, prose writers and columnists
- Reading out, translating, criticizing and explaining some selected contemporary Persian texts

This course has been divided into two parts. A: Article B: Short Story and Novel. The following texts will be covered in this course:

6. Core text:

The following books will be covered as core texts:

۱. گزیده آثار دهخدا، انتخاب و شرح: دکتر حسن احمدی گیوی (بخش نخست، نثر چرند و پرند، صفحه ۶۳-۸۳)
۲. نثر فصیح فارسی معاصر، دکتر جلال متینی (آزاد فکر از عباس اقبال آشتیانی، دفاع از زبان فارسی از دکتر پرویز ناتل خانلری، ستارگان سیاه از سعید نفیسی)
۳. یکی بود یکی نبود، محمد علی جمال زاده، کتابخانه ملی ایران، ۱۳۷۹ (درد دل ملاً قربانعلی)
۴. کار نامه سه پنج، مجموعه داستان، جلد اول، از محمود دولت آبادی، انتشارات بزرگمهر، تهران، ۱۳۶۲ (ته شب)
۵. بوف کور، صادق هدایت، انتشارات صادق هدایت، چاپ اول، ۱۳۷۳

7. Instructional Strategy:

Lecture, Question-Answer, Pair-work, Group Discussion, Individual Presentation etc.

8. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

9. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

۱. داستان کوتاه در ایران، دکتر حسین پاینده، نشر جامی.
۲. ادبیات انقلاب ایران، دکتر ظهور الدین احمد
۳. شرح آثار دهخدا، ولی الله درودیان
۴. ادوار نثر فارسی از مشروطیت تا انقلاب اسلامی، هرمز رحیمیان.
۵. آধুনিক ফারসি ছোটগল্প: বিষয় বৈশিষ্ট্য, শিল্পরূপ, চিত্রিত জীবন ও সমাজ, আবদুস সবুর খান, বাংলা একাডেমী, ঢাকা ২০০৯
৬. ফারসি উপন্যাসে জীবন ও মানবিকতা, আবদুস সবুর খান, রোদেলা প্রকাশনী, ঢাকা ২০১৩

# Syllabus 2018-2019 to 2021-2022

## Second Semester

### **List of Courses in MA Program under the Semester System**

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 505
Course title	:	Research Methodology in Literature روش تحقیق در ادبیات
Course credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This course is designed to give the students practical and theoretical knowledge of the general research methodology, especially in Persian literature. This course basically helps the learners carry out research works on selected topics in Persian. Students will go through the process of collecting information, documenting, creating arguments, and drafting while writing the research paper in Persian.

3. Objectives:

This course introduces learners to common research methods for finding primary and secondary sources and for incorporating them in their research. The course highlights the locating, evaluating, selecting and the using of primary and secondary materials within a theoretical framework to find an answer to the research question. The course helps the students both practically and theoretically to write a research paper.

4. Intended learning outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- understand key concepts of research methods
- find, evaluate and analyze sources of information
- write research papers in Persian.
- implement critical and literary theories in their research
- know the concept and dangers of plagiarism
- present their research works before an audience
- understand the importance of publication and know how to find a proper home for the research paper in Persian

5. Course Content:

This course covers the following topics:

This course helps the students write a research paper on a selected topic. The target is to produce a 2500 to 3000 words Persian research paper of publishable quality. This course has been divided into two groups. One group covers the theory of research methodology and the other research paper in Persian.

The following topics/areas will be covered in this course:

- Definition of research
- Types of research
- Role of researchers
- Ethics of research
- Avoiding plagiarism
- Choosing appropriate topic
- Rule of collecting information
- Applying methods
- Writing an abstract with key words
- Writing a research proposal
- Understanding different parts of a research paper
- Literature review
- Marking and working bibliography
- Using quotations
- Using of references
- Making a presentation

6. Instructional Strategy:

Lecture, Question-Answer, Pair-work, Group Discussion, Individual Presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination

- In-class response of the learners and their attendance

## 8. Reference:

The following books will be used as references:

۱. مرجع شناسی و روش تحقیق در ادبیات فارسی، دکتر غلام رضا ستوده، سازمان مطالعات و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها، تهران، ۱۳۷۱
۲. راهنمای پژوهش و اصول علمی مقاله نویسی، دکتر بهرام طوسی، انتشارات ترانه، مشهد، ۱۳۷۳
3. গবেষণা প্রকরণ ও পদ্ধতি, ড. সুরভী বন্দোপাধ্যায়, দে'জ পাবলিশিং, কোলকাতা, ভারত, ২০০৫
8. গবেষণার অষ্টকথা, প্রীতিকুমারমিত্র, প্রীতি কুমার মিত্র স্মারকগ্রন্থ, আই বি এস, রাজশাহী বিশ্ববিদ্যালয়, ২০০৯
5. *ML A Handbook For writers of Rehears Papers*, Joseph Gilbaldi (A Belated East-West Press Pvt. Ltd., New Delhi, 2003

## 1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 506
Course title	:	Persian literary texts of the Indian Sub-continent متون ادب فارسی شبه قاره هند
Course credit	:	4
Full Marks	:	100

## 2. Course Description:

This course is designed to make students well acquainted with the Persian literary texts of the Indian Sub-continent. This course basically highlights the well-known Persian texts of Indian Sub-continent; specially prose works and poetry, like Ghajal, Quasida, and Mathnavi, which are written by the local eminent Persian poets.

## 3. Objectives:

The aim and objective of this course is to make students aware of the diversity of Persian literature by introducing them to the well-known Indian Sub-continental Persian texts. Students will study a wide variety of texts by prominent Persian poets of the Indian Sub-continent to gain an understanding of the socio-cultural impact as well as of the theological and humanistic influences in which those texts were produced and received. The objectives of this course include encouraging students to read, understand and analyze the Sub-continental Persian texts.

## 4. Intended Learning Outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- develop and demonstrate an awareness of the significance of Indian Sub-continental Persian texts
- gain a comprehensive knowledge of Persian Indian Sub-continental Persian Literature
- enhance their abilities of inter textual analysis
- display their competency in reading Indian Sub-continental Persian texts

## 5. Course Content:

This course covers the following topics:

- Historical background of Persian Literature in Indian Sub-continent
- Life and literary works of Indian Sub-continental eminent Persian poets and writers
- Style, specialty and subject matter of Indian Sub-continental Persian literature
- Reading, recitation, translation, criticism and explaining selected Persian texts

## 6. Core text:

The following books will be covered as core texts:

۱. قران السعدین از امیر خسروی دهلوی
۲. جاویدنامه اقبال لاهوری
۳. مثنوی در صفت بنگاله، ابوالبرکات منیر لاهوری، اداره مطبوعات پاکستان- کراچی
۴. دیوان عبیدی، مولانا عبید الله العبیدی السهروردی، ستاره هند پریس لمیتید، کلکتہ، هند
۵. طبقات ناصری
۶. بہارستان غیبی
۷. تاریخ بنگالہ
۸. آیین اکبری

## 7. Instructional Strategy:

Lecture, question-answer, pair-work, group discussion, individual presentation etc.

## 8. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

## 9. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

১. ইকবাল কাব্যে মুসলিম মানস ও মানবতা, তারিক জিয়াউর রহমান সিরাজী, ইসলামি প্রজাতন্ত্র ইরান সাংস্কৃতিক কেন্দ্র, ঢাকা, ২০১৩।
২. পশ্চিম বঙ্গে ফার্সী সাহিত্য, ড. মুহাম্মদ আবদুল্লাহ, ইসলামি প্রজাতন্ত্র ইরানের সাংস্কৃতিক কেন্দ্র, ঢাকা, ১৯৯৪।

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 507
Course title	:	Introduction to the Persian Manuscript آشنایی با نسخه‌های خطی فارسی
Course credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This course has been designed to give students an elementary knowledge about the core aspects of Persian manuscript. Through this course, students will also be engaged in the investigation of illuminated Persian manuscripts written by Persian scholars which are preserved in different libraries at home and abroad.

3. Objectives:

The aims and objectives of this course are to give students information about Persian manuscripts and its characteristics, Persian orthography and style of writing. The target of this course is to make students capable of reading and understanding the incomprehensible Persian manuscripts. Discussion questions and lessons in this curriculum offer an in-depth exploration of how these manuscripts were made, who made them and why they were made.

4. Intended Learning Outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- be familiar with different core aspects of Persian manuscripts.
- acquire some basic skills of language from doffing manuscript point of view.
- know the relationship between manuscripts and various social aspects of the time.
- improve a mind or concept-map to demonstrate their understanding of Persian manuscripts.
- compare the protections of Persian and European mediaeval manuscripts.

5. Course Content:

This course covers the following topics:

- Description of Persian manuscripts
- Classification of Persian manuscripts
- Identification of the style of Persian manuscripts
- Persian orthography and style of writing
- Cataloguing of Persian manuscripts
- Reading out and understanding the incomprehensible Persian manuscripts
- To visit some manuscript sections of different libraries

6. Instructional Strategy:

Lecture, Question-Answer, Pair-work, Group Discussion, Individual Presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination	30 marks
- Final examination	50 marks
- In-class response of the learners and their attendance	10 marks
- Study tour or field works in home and abroad	10 marks

8. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

১. نقد و تصحیح متون (مراحل نسخه شناسی و شیوه‌های تصحیح نسخه‌های خطی فارسی)، نجیب مایل حروی، انتشارات اسنان قدس رضوی، مشهد، ایران، ۱۳۶۹
۲. روش تحقیق/انتقادی متون، ترجمه و تألیف: دکتر جمال الدین شیرازیان، انتشارات لک لک، تهران، ۱۳۷۰
۳. دیوان سراج الدین فرید پوری، تصحیح و تحقیق: دکتر محمد محسن الدین میا، رایزنی فرهنگی سفارت ج. ا. ایران- داکا، ۲۰۱۳
۴. مهارت نوشتن، دکتر نعمت الله ایران زاده و مریم شریف نسب، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، (سمت) تهران، ۱۳۹۱

5. *Descriptive Catalogue of Oriental Manuscripts in the Dacca University Library*, (Part 1, 2), A. B. M Habibullah, University Library, Dacca, 1966 and Part 3, 2008

6. *পাঞ্জলিপি পরিচিতি, সৈয়দ ফরিদা পারভীন ও শাহীন সুলতানা, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় গ্রন্থাগার, পাঞ্জলিপি শাখা, ২০০৬*

7. পাঞ্জুলিপি বিষয়ক প্রবন্ধাবলি, (১ম খণ্ড), সংকলক : সৈয়দা ফরিদা পারভীন ও শাহীন সুলতানা ও সৈয়দ আলী আকবর, ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয় গ্রন্থাগার, জুলাই ২০১২

1. Course number, title, credit and marks

Course Number : Per. 508-A  
Course title : Iranian Film and Drama  
فیلم و نمایش نامه ایرانی  
Course credit : 4  
Full Marks : 100

2. Course Description:

This course is designed to make students well acquainted with Iranian films and dramas. This course will cover different aspects of Iranian films and dramas. It will begin with the historical background, origin and development of Iranian films and dramas and it will deal with the projection, interpretation and criticism of reputed Iranian films and dramas.

3. Objectives:

This course will introduce students with Iranian films and dramas, their historical background, development, style, characteristics and the Iranian life-sketch and society which are depicted and reflected in these films and dramas. It will provide students with an in-depth understanding of different types of Persian dialogues, conversations, colloquial words, idioms, and phrases. The course will motivate students to engage themselves in the practice of speaking in Persian dialogues and conversations with each other in their everyday life.

4. Intended learning outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- develop and demonstrate an awareness of the significance of Iranian films and dramas
- gain a comprehensive knowledge of Iranian films, film makers, dramas and dramatists
- enhance their abilities of analyzing Iranian films and dramas
- display their competency in practicing Persian dialogues and conversations with each other in their everyday life

5. Course Content:

This course covers the following topics:

- What films and dramas are
- Background of Iranian films and dramas
- Origin and development of Iranian films and dramas
- Discussion and criticism of eminent Iranian films and dramas
- Projection of some reputed Iranian films

6. Instructional Strategy:

Lecture, question-answer, pair-work, group discussion, individual presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

8. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

1. تاریخ تحلیلی صد سال سینمای ایران، دفتر پیشرفت‌های فرهنگی، ایران، ۱۳۷۹
2. ادبیات نمایشی در ایران، جمشید ملک پور، انتشارات توس، ایران، ۱۹۰۸
3. دانشنامه زبان و ادب فارسی، جلد اول، به سرپرستی اسماعیل سعادت، فرهنگستان زبان و ادب فارسی، تهران، ایران ۱۳۸۴ (ادبیات نمایشی، صفحه ۳۲۹-۳۳۲)
4. ایرانی চলচ্চিত্র, অপূর্ব কুমার কুন্ডু, ইত্যাদি গ্রন্থ প্রকাশ, ঢাকা ২০০৯
5. ایرانی চলচ্চিত্র ১০ নারী নির্মাতা, উদিসা ইসলাম, ভাষাচিত্র, ঢাকা ২০১২
6. ফিল্মমেকারের ভাষা, রুদ্দ আরিফ ও বিজয় আহমেদ, ঐতিহ্য, ঢাকা, ২০০৯

1. Course number, title, credit and marks

Course Number	:	Per. 508-B
Course title	:	Translation Studies (Theory and Application) ادبیات ترجمہ ( نظریہ و کاربرد)
Course credit	:	4
Full Marks	:	100

2. Course Description:

This course will cover different aspects of translation studies. It will begin with the definition, classification, and the discussion of the necessity and importance of translation. Before going into the empirical studies, students will learn about the qualities of a translator. The course will then deal with the translation of Persian language and literature in Bangladesh from the 15<sup>th</sup> century to date and it finally students will be required to translate from Persian to Bangla as well as from Bangla to Persian.

3. Objectives:

This course will introduce students with translation studies as a specialized area of language and literature. It will provide students with an in-depth understanding of different aspects of translation studies. The course will motivate students to engage themselves in translating Persian literature into their native language Bangla and vice versa. It will also help them understand different methods used in the existing Bangla literature translated from Persian.

4. Intended Learning Outcomes (ILO):

Upon completion of this course, students will be able to:

- describe different aspects of translation from Persian to Bangla
- explain the aspects of the translated literature
- apply the method of translation in practical contexts
- analyze the translated works done by previous scholars
- evaluate the quality of translated works in the light of their acquired theoretical knowledge

5. Course Content:

This course covers the following topics:

- What translation is and who a translator is
- Background knowledge of Translation Literature
- Short History of Persian Translation in Bangla
- Quality and Efficiency of a Translator
- Practicing translating from Persian to Bangla as well as from Bangla to Persian

6. Instructional Strategy:

Lecture, question-answer, pair-work, group discussion, individual presentation etc.

7. Assessment:

- Midterm examination
- Final examination
- In-class response of the learners and their attendance

8. Reference:

The following books will be covered in this course as references:

۱. ترجمہ و مترجم، غلامرضا رشیدی، مؤسسه چاپ و انتشارات آستان قدس رضوی، ایران، ۱۳۸۹
۲. فن ترجمہ انگلیسی، علاء الدین بازارگادی، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۸۹
۳. اصطلاحات کلیدی در مطالعات ترجمہ، دکتر فرزانه فرح زاد و عبد الہ کریم زاده، نشرہ قطرہ، ایران، ۱۳۹۱
۴. نخستین درسہای ترجمہ، فرزانه فرح زاد، مرکز نشر دانشگاہی، ایران، ۱۳۶۹
۵. فرهنگنامہی ادبی فارسی، (جلد دوم)، بہ سرپرست حسن انوشہ، سازمان چاپ و انتشارات، تهران، ۱۳۷۴
۶. انুবاد، جیلور رہمان سیددیکہ، বাংলা اکاڈمی، ঢাকা، ۱۹۸۸
۷. انুবাদের ইতিবৃত্ত، মুহাম্মদ আসাদুজ্জামান، কথা প্রকাশ, ফেব্রুয়ারি, ২০০৮
৮. বাংলাদেশে ফারসি অনুবাদ সাহিত্য ১৯৭১-২০০৫, মোঃ আবুল কালাম সরকার, বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, ২০১৫

N.B: The Course Number Per. 508-A and Per. 508-B are non-compulsory courses. If the minimum number of interested students in any of these two courses is 10, it will be offered.